

A R A B I C  
EGYPTIAN COURSE  
INSTRUCTOR'S COPY

SELF-EVALUATION KEYS

Modules 1-12

FIRST EDITION  
April 1985

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER

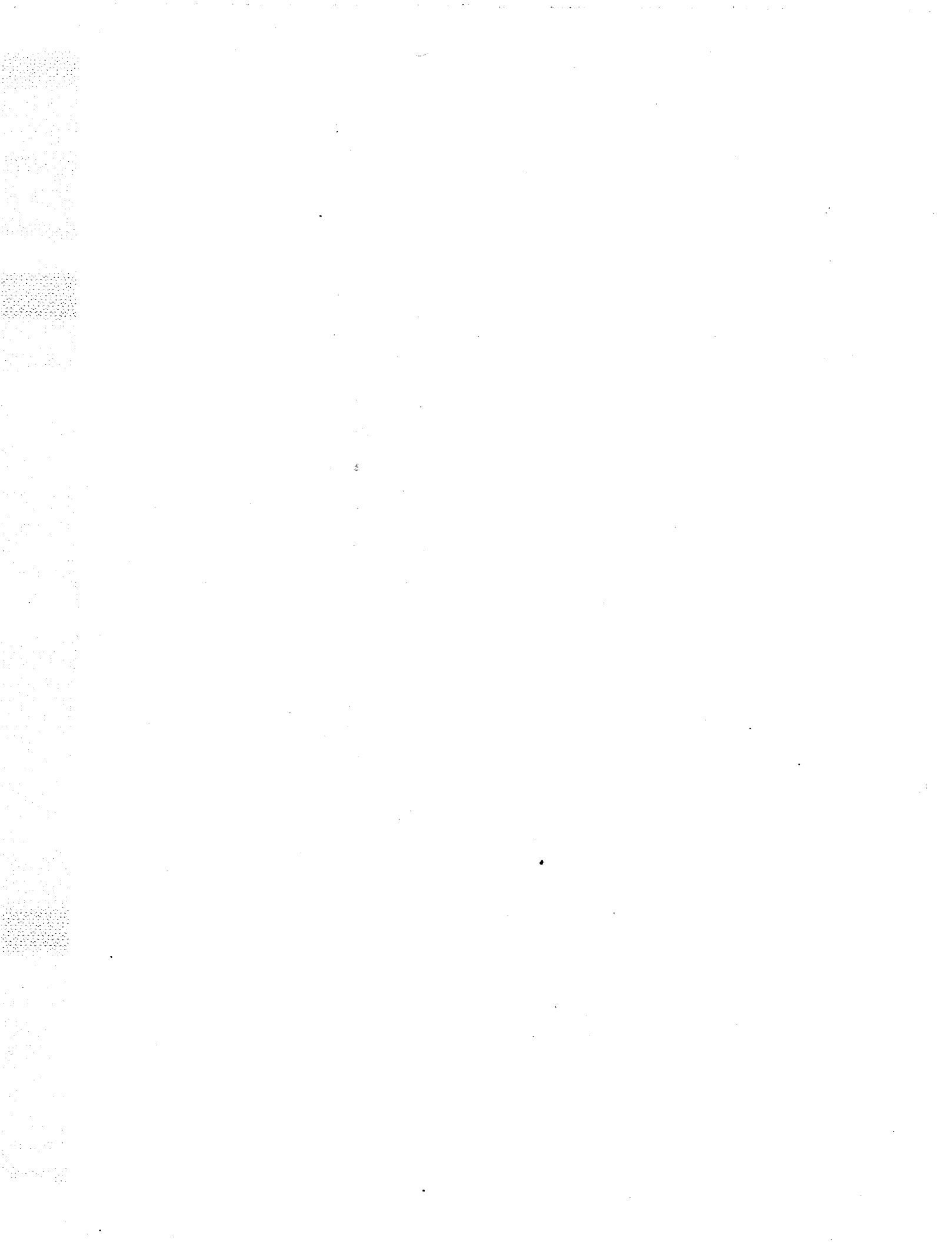
## PREFACE

This book contains the answer keys to the Self-evaluation tests in Modules 1-12 of the Arabic Egyptian course. The keys are intended solely for use by the instructor. The material is arranged according to module number, beginning with Module 1 and ending with Module 12.

# CONTENTS

## Self-evaluation Key

Module 1	.....	1
Module 2	.....	11
Module 3	.....	22
Module 4	.....	32
Module 5	.....	42
Module 6	.....	52
Module 7	.....	63
Module 8	.....	72
Module 9	.....	82
Module 10	.....	92
Module 11	.....	102
Module 12	.....	112



SELF-EVALUATION KEY

MODULE 1

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1. الملازم اللبناني صاحبك اسمه ايه ؟
- a What is the name of his friend, the Lebanese lieutenant?
- x b What is the name of your friend, the Lebanese lieutenant?
- c Does he know the name of your friend, the Lebanese lieutenant?
- d Do I know the name of your friend, the Lebanese lieutenant?
2. ممكن اقعده على الكرسي المحجوز ده ؟
- a May I sit on this reserved chair (seat)?
- x b Is it possible to sit on a reserved chair (seat).
- c I can sit on this reserved chair (seat).
- d I may be able to sit on this reserved chair (seat).
3. انا عاوز اقابل القائد في مكتبه النهارده
- a The commander wants to see me in his office today.
- b I wanted to sit with the commander in his office today.
- x c I want to meet the commander today in his office.
- d I am meeting with the commander in his office today.
4. ممكن تسافر معايا لواشنطن بكره ؟
- x a Can you go (travel) with me to Washington tomorrow?
- b Can I go (travel) with you to Washington tomorrow?
- c Does she want to go (travel) with me to Washington tomorrow?
- d Can we go (travel) with you to Washington tomorrow?

5. .٥ أنا قدمت اخواتي لصحاب سعاد الأمريكان .
- a My brothers and sisters introduced me to Su'ad's American friends.
- b Su'ad introduced her American friends to my brothers and sisters.
- c My brothers and sisters introduced Su'ad to her American friends.
- x d I introduced my brothers and sisters to Su'ad's American friends.
6. .٦ متشكرة ما أقدرش أكل دلوقتي ، أنا لسه متغذية .
- a Thank you for the lunch. I can't eat now.
- b Thank you. I can't eat lunch now. I've just eaten.
- x c Thank you. I can't eat now. I've just had lunch.
- d Thank you for the offer. I can eat lunch now.
7. .٧ هو مشغول دلوقتي ومش ممكن يقابلك ، تعال بكره .
- a He is busy now and can't meet you tomorrow.
- x b He is busy now and can't meet you. Come back tomorrow.
- c He is busy and can't see you either now or tomorrow.
- d Come to see him tomorrow. He will not be that busy.
8. .٨ المدير جاي يقابلك بعد شوية ، اتفضل استريح هنا .
- a The manager (director) is coming to rest here for a little while.
- b You can meet the manager (director) after he rests on this seat for a little while.
- x c The manager (director) is coming to see you in (after) a little while. Please have a seat.
- d He took a seat after meeting with the manager (director) for a little while.
9. .٩ اعمل حسناك تتعشى عندي انت وضيوفك .
- x a Plan on coming to my place to have dinner with my guests.
- b Your guests are planning to have dinner with you at my place.
- c Plan on having dinner with me at the guests' place.
- d Plan on having dinner with your guests at my place.

10. ما فيش لزوم تتعبي نفسك ، أنا لسه شاربة شاي .
- x a Don't bother (yourself). I've just had tea.
- b I bothered you by drinking your tea.
- c You don't have to make tea. I've just had some.
- d She didn't bother making tea as I'd just had some.

Section B. You will hear 10 questions or statements in the Egyptian Dialect, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. ازاي تلامذتك يا ابراهيم ؟

- a تلامذتي في المدرسة والحمد لله .
- x b تلامذتي كويسين والحمد لله .
- c تلامذتي آنسوني وشرفوني
- d تلامذتي سلموا على المدرسة .

12. حضرتك لبناني ؟

- a لا . احنا امريكان مش لبنانيين .
- b لا . حضرته امريكاني مش لبناني .
- x c لا . أنا امريكاني مش لبناني .
- d آيوه . هو لبناني مش امريكاني .

13. سلم لي على اخواتك يا عباس .

- a متشكر ، اساميهم لندا وسمير .
- b متشكر ، يا اخواتي .
- c متشكر يا عباس ، اخواتي متعشين .
- x d متشكر ، الله يسلمك .

Questions

1. When did the conversation take place?
2. Since when has the president been in the office?
3. With whom was the president meeting?
4. What did the minister want?
5. Was the minister able to see the president immediately?
6. Who is going to have lunch with the president?
7. When did the minister want the meeting to take place?
8. What was the secretary's response?
9. Where is the minister going to wait?
10. What did the secretary finally ask the minister to do?

14.

a

b

c

d

15.

a

b

c

d

Answers

1. Sometime in the morning.
2. Since seven o'clock.
3. The army commander.
4. He wanted to see the president.
5. No.
6. The Lebanese ambassador.
7. After lunch.
8. He said, "Yes, God willing," then he excused himself to notify the president.
9. In his office.
10. The secretary asked the minister to have a seat here in his office.

16.

a

b

c

d

17.

18.



## Part Two

## Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

- |  |  |
|--|--|
| 1. May I please sit on this chair to rest for a little while?  | ٠١ . تسمح لي اقعد استريح شوية<br>على الكرسي ده ؟                               |
| 2. I had just greeted your brothers and sisters before they left.                                      | ٠٢ . أنا لسه مسلم على اخواتك قبل<br>ما يسافروا .                               |
| 3. The major introduced the new lieutenants to the commander after the meeting.                        | ٠٣ . الرائد قدم الملازمين الجداد<br>للقائد بعد المقابلة .                      |
| 4. My sister made us some coffee to drink after eating.  | ٠٤ . اختي عملت لنا قهوة نشربها<br>بعد الاكل .                                  |
| 5. You can't sit on the chairs reserved for the students.  | ٠٥ . مش ممكن تقعدوا على الكراسي<br>المحجوزة للتلامذة .                         |
| 6. I made plans to take my girl friend to dinner at Muhammad's, my brother.                            | ٠٦ . انا عملت حسابي آخذ صاحبتى للعشا<br>عند محمد أخويا .                       |
| 7. No. This chair is not taken. Please sit down.   | ٠٧ . لا الكرسي ده مش محجوز ، اتفضلي<br>استريحي .                               |
| 8. You are welcome to have dinner with us, Gamila. The food is fine.                                   | ٠٨ . اتفضلي اتعشي معانا يا جميلة .<br>ده الاكل كويس .                          |
| 9. The (f.) teacher took her new students to dinner after she introduced them to the school commander. | ٠٩ . المدرّسة خدت تلامذتها الجداد<br>للعشا بعد ما عرفتهم على<br>قائد المدرسة . |
| 10. The commander is very busy with his guests and wants you to come and meet him in an hour.          | ٠١٠ . القائد مشغول مع ضيوفه وعاوزكم<br>تيجوا تقابلوه بعد ساعة .                |

## Part Three

## Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

- ١ . ما اقدرش اتعشى قبل ما اكتب الدرس .
- ٢ . اهلا وسهلا يا عباس ، دي فرصة سعيدة .
- ٣ . الرائد خليل انتظر سبع ساعات بعد ما جه من السفر .
- ٤ . اخوات صاحبتني جم سلموا علي بعد ما جيت من مصر .
- ٥ . القائد ممكن يقابل الرواد الجداد بعد الشغل .
- ٦ . انا مشغول وما اقدرش اتغدى معاكم بكره .
- ٧ . لو سمحت تاخذني معاك للبيت بعد المدرسة .
- ٨ . والله لانتوا جايين تفتروا معانا بكره ان شاء الله .
- ٩ . الملازم جميل بلغ القائد عن مقابلته مال الرئيس .
- ١٠ . انا لازم انتظر حضرة النقيب في مكثبي الجديد .

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into the Egyptian Dialect. You will hear each line only once.

American: Are you First Lieutenant Pilot Salih?

المصري : ايوه .. مين حضرتك ؟

American: I am Bert Anderson, a captain in the U.S. Army.

المصري : اهلا وسهلا ، اتشرفنا ، دي فرصة سعيدة .

American: I am the more fortunate. Are you waiting for Major Williams?

المصري : ايوه ، انا منتظر من ساعة .

American: The major is a little busy now. Please, come with me to have some tea.

المصري : ما اقدرش دلوقتي ، انا جاي بعد ساعة اقبال الراكذ ويليامز .

Key

الامريكي : حضرتك الملازم اول طيار صالح ؟

Egyptian: Yes, who are you?

الامريكي : انا برت اندرسن ، نقيب في الجيش الامريكي .

Egyptian: Hello (I am honored). It is a fortunate opportunity.

الامريكي : احنا الاسعد ، حضرتك منتظر الراكذ ويليامز ؟

Egyptian: Yes, I've been waiting for an hour.

الامريكي : الراكذ مشغول شوية دلوقتي ، اتفضل معايا نشرب شاي .

Egyptian: I can't now. I'll come back in an hour to meet Major Williams.

Section B. Read the description of the situation below. The instructor will play Su'ad's role and you will play Ibrahim's. You may base your answers on the dialogue below.

Ibrahim asks Su'ad to make him some tea or coffee. Su'ad is busy writing a lesson for the students of her colleague, Mr. Sa'd id-Din, who missed school today because he was not feeling well.

1. Ibrahim: Ask Su'ad if she is busy.

سعاد : ايوه ، عاوز ايه يا ابراهيم ؟

2. Ibrahim: Ask for some tea, please.

سعاد : ما فيش شاي يا ابراهيم .

3. Ibrahim: OK. Coffee?

سعاد : بعد شوية يا ابراهيم ، انا مشغولة دلوقتي .

4. Ibrahim: Ask her what she is doing.

- سعاد : باكتب درس جديد لتلامذة الاستاذ سعد الدين .
5. Ibrahim: Ask if S'ad id-Din is at school.
- سعاد : لا ، هو تعبان شوية وقاعد في البيت النهارده .
6. Ibrahim: Convey greetings to him.
- سعاد : ان شاء الله .

Key

- ٠١ ابراهيم : انت مشغولة دلوقتي يا سعاد ؟
- ٠٢ ابراهيم : ممكن تعملي لنا شاي لو سمحت ؟
- ٠٣ ابراهيم : طيب ممكن تعملي لنا قهوة من فضلك ؟
- ٠٤ ابراهيم : بتعملي ايه ؟
- ٠٥ ابراهيم : ليه ؟ مش الاستاذ سعد الدين في المدرسة ؟
- ٠٦ ابراهيم : سلمني لي عليه لو سمحت .

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 2

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1. . ١ شارعنا فيه مكوجية وبقالين ومزينين كتار .
- a This street has many laundrymen, grocers and barbers.
- x b There aren't many laundrymen, grocers or barbers on our street.
- c There are many laundrymen, grocers and barbers on our street.
- d This street has no laundrymen, grocers or barbers.
2. . ٢ لازم تدرس كام سنة عشان تبقى مهندس ؟
- a Did you have to study many years to become an engineer?
- b Did she have to study many years to become an engineer?
- c Did it take him many years of studying to become an engineer?
- x d How many years do you have to study to become an engineer?
3. . ٣ وكيل النيابة ساكن في البيت اللي على اليمين .
- a The house on the right belongs to the prosecuting attorney.
- b The prosecuting attorney lived in the house on your right.
- x c The prosecuting attorney lives in the house on the right.
- d The prosecuting attorney is going to live in the house on your right.

4. شهر رمضان شهر الصيام وفي آخره العيد .
- a The feast is in Ramadan, the month of fasting and celebration.
- x b The month of Ramadan is the month of fasting, and it ends with the feast.
- c I am going to fast in the month of Ramadan; then I'll celebrate the feast.
- d Fasting in the month of Ramadan is followed by feasting and celebration.
5. مش حاقدرا احج السنة دي عشان ما عنديش اجازة .
- x a I won't be able to go on the pilgrimage this year because I do not have enough leave.
- b In order to be able to go on the pilgrimage this year, I must take leave.
- c It is not possible for me to go on the pilgrimage because I don't have enough leave.
- d There will be no pilgrimage this year because of the lack of annual leave.
6. اتجوز بعدما ابتهدي يشتغل في شركة المقاولين العرب .
- a He got married because he was employed by the Arab Contractors Company.
- b He'll begin to work for the Arab Contractors Company after he gets married.
- c He got married before he started to work for the Arab Contractors Company.
- x d He got married after he started to work for the Arab Contractors Company.
7. المكوجي عنده اربع عيال اتنين منهم بيشتغلوا معاه .
- a How many of the laundryman's four children work with him?
- x b The laundryman has four children; two of them work with him.
- c The laundryman has four children; two of whom don't work with him.
- d Two of the laundryman's children work with him, and two don't.

8. العيد الصغير سيكون من يوم السبت للتلات .
- x a The Small Feast will take place from Saturday to Tuesday.
- b Saturday is the third day of the Small Feast.
- c The Small Feast will take place either on Saturday or on Tuesday.
- d The Small Feast will start on the third Saturday of the month.
9. الوردية الثانية من الساعة ثلاثة بعد الظهر للساعة ١١ بالليل .
- a There are two shifts, one starting at 3 in the afternoon and the other at eleven o'clock at night.
- b There are two shifts, one ending at 3 in the afternoon and the other at eleven o'clock at night.
- x c The second shift is from 3 in the afternoon to eleven o'clock at night.
- d The second shift starts at 3 in the afternoon, and the third shift starts at eleven o'clock at night.
10. اعملوا حسابكم تقابلوني الساعة ستة وتلت عشان تروحوا معايا .
- a Plan on meeting me at 6:20 because I will be going home then.
- b Would you please go home with me at 6:20 p.m.?
- c Plan on meeting me at twenty to six to go home with me.
- x d Plan on meeting me at six twenty to go home with me.

Section B. You will hear 10 questions or statements in the Egyptian Dialect, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. حتروح الساعة كام يا صالح ؟

- a حاروح اتعش الساعة ١١ بالليل .
- b حاجي الساعة ١١ بالليل .
- c حاروح للمزين الساعة حداشر .
- x d حاروح الساعة ١١ بالليل .

12. الساعة كام معاك يا عبدالله ؟
- a من ساعة لساعة ونص .
- b معايا ٣ ساعات .
- x c ساعتني مش مضبوطة .
- d ساعة وساعة يبقوا ساعتين .
13. انت منين يا سيد ابراهيم ؟
- x a انا من شبين الكوم .
- b من هنا لشبين الكوم .
- c ما اشتغلتش في شبين الكوم .
- d شبين الكوم صغيرة .
14. حتاخذ اجازتك امتى ؟
- a اجازتي يومين .
- b يوم الاتنين قبل التلات .
- c فاضل يومين على الشغل .
- x d من يوم الاتنين .
15. انت مولود سنة كام ؟
- x a انا اتولدت سنة ١٩٦١ .
- b انا مولود في مصر .
- c الجيش بياخد اللي اتولد سنة ١٩٦١ .
- d اتولدت قبل اخويا بسنة .
16. بتروح لانهو مزين ياسمير ؟
- a المزين ده شاطر قوي .
- x b المزين اللي في شارعنا .
- c دكان المزين جنب المكوجي .
- d المزين ده عنده ٤ عيال .



17. درست كام لغة يا سيد فتح الله ؟

- a . الراجل ده يعرف عربي بس .
- b . درسوا لغات كتيرة في الجامعة .
- x c . باعرف عربي والماني كويس .
- d . درست اللغات في الجامعة .

18. اخوك بيشتغل ايه ؟

- a . بيشتغل كويس .
- x b . بيشتغل صيدلي .
- c . بيشتغل كتير .
- d . بيشتغل من سنة .

19. عندك كام وردية ليل الاسبوع ده ؟

- x a . وردية واحدة بس .
- b . وردية الليل قصيرة .
- c . وردية الليل ٧ ساعات .
- d . الاسبوع ٧ ايام .

20. كام ساعة من مصر للاسكندرية ؟

- a . مصر كبيرة قوي .
- b . الساعة ٨ في اسكندرية .
- c . حاقعد ساعة في مصر .
- x d . نص ساعة بالطيارة .

Section C. Listen to the following dialogue in the Egyptian Dialect, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

- المحاسب : مساء الخير يا افندم .
- المدير : مساء النور . حضرتك المحاسب الجديد ؟
- المحاسب : ايوه يا افندم . عندي شوية اسئلة عن ساعات العمل والاجازات .
- المدير : اتفضل اسأل .
- المحاسب : هم المحاسبين في الشركة بيشتغلوا كام ساعة في الاسبوع ؟
- المدير : ٤٠ ساعة . ٨ ساعات في اليوم .
- المحاسب : ايه الايام دي يا افندم ؟
- المدير : من يوم الحد للخميس .
- المحاسب : ويوم الجمعة والسبت اجازة ؟
- المدير : ايوه ، مظبوط .
- المحاسب : والاجازة السنوية كام اسبوع ؟
- المدير : اول سنة حتاخذ اسبوعين بس .
- المحاسب : فيه اجازات على الاعياد ؟
- المدير : ايوه ، كل الموظفين بيأخذوا ٣ ايام اجازة على العيد الصغير و ٤ ايام على العيد الكبير .
- المحاسب : طيب وحاخذ كام دولار في الشهر ؟
- المدير : اول سنة حتاخذ ١٥٠٠ دولار في الشهر وتاني سنة حتاخذ ١٨٥٠ دولار .
- المحاسب : طيب يا افندم . انا متشكر جدا . السلام عليكم .
- المدير : مع السلامة .

Questions

1. What did the accountant want to see the manager about?
2. How many hours per week do the company accountants work?
3. How many hours per day do the company accountants work?
4. Which days of the week do they work?
5. Which days of the week do the company employees take off?
6. How long is the accountant's annual leave?
7. How many day's vacation does the company give for the Small Feast?
8. How many day's vacation does the company give for the Big Feast?
9. How much is the accountant's salary for the first year?
10. How much is the accountant's salary for the second year of work?

Answers

1. The accountant wanted to inquire about the work hours and vacations.
2. Forty hours.
3. Eight hours per day.
4. From Sunday through Thursday.
5. Friday and Saturday.
6. In the first year, an accountant takes two weeks' vacation.
7. The Small Feast vacation is three days.
8. The Big Feast vacation is four days.
9. The salary is \$1,500 per month for the first year.
10. The salary is \$1,850 per month for the second year.

## Part Two

## Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. Why are you going to meet with the prosecuting attorney tomorrow? .١ انت ليه رايح تقابل وكيل النيابة بكرة ؟
2. Only three hours to go until they come back from the trip. .٢ فاضل ٣ ساعات بس على ما بيجوا من السفر .
3. In Ramadan, we neither eat nor drink from morning until late afternoon. .٣ في رمضان مش بناكل ومش بنشرب من الصبح لآخر النهار .
4. Which day of the week will the first day of the month be on? .٤ اول الشهر حيكون ايه في ايام الاسبوع ؟
5. The shift foreman is an engineer from Alexandria who has 12 children. .٥ ريس الوردية مهندس من اسكندرية وعنده ١٢ عيل .
6. The Arab Contractors Company has many mechanics and electricians. .٦ شركة المقاولين العرب عندها ميكانيكية وكهربائية كتار .
7. When are we going to start work at the new camp, Major, sir? .٧ حنبتدي الشغل في المعسكر الجديد امتى يا سيادة الرائد ؟
8. My brothers and sisters will return from the pilgrimage on the last day of the feast. .٨ اخواتي حيرجعوا من الحج آخر يوم في العيد .
9. This (f.) announcer is married to a captain pilot, but they do not have children. .٩ المذيعة دي متجوزة نقيب طيار بس ما عندهم عيال .
10. Wait for me at the office from three to four o'clock in the afternoon. .١٠ انتظرنني في المكتب من الساعة ثلاثة الاربع بعد الظهر .

## Part Three

## Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

١. انا عاوز اروح الساعة خمسة وربع لو تسمح .
٢. فاضل قد ايه على ما تيجي الطائرة من مصر ؟
٣. حتاخذ اجازتك السنوية في انهو شهر ؟
٤. اخويا الصغير مهندس في شركة المقاولين العرب .
٥. شارعنا فيه ٣ مكوجية ويقال وكهربائي شاطر .
٦. انا صمت شهر رمضان وچاروح احج في العيد .
٧. حاقد في المكتب لآخر النهار عشان عندي شغل كثير .
٨. الاستاذ ابراهيم بقي رئيس المحاسبين في الشركة .
٩. المدرسة دي متجوزة ظابط نقيب في سلاح المدرعات .
١٠. بقي لكم قد ايه منتظرني على الغدا ؟

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into the Egyptian Dialect. You will hear each line only once.

- Good evening, George.

- مساء الغل يا ابراهيم .

- Where will you go, George, during the feast vacation?

- انا ما اقدرش اخذ اجازة على العيد الصغير .

- Why (is that)?

- عشان عندنا شغل كثير في الشركة .

- Aren't there other employees to do this work?

- لا ، الشركة مافياش محاسبين تانيين .

- How many days during vacation are you going to work?

- ٣ ايام .

- What will your work hours be during the vacation?

- من الساعة ٩ الصبح للساعة ٣ بعد الظهر .

Key

- مساء الخير يا جورج .

- Good evening, Ibrahim.

- انت رايج فين في اجازة العيد يا جورج ؟

- I can't take a leave on the Small Feast.

- ليه كده ؟

- Because we have a lot of work at the company.

- مافيش موظفين تانيين يعملوا الشغل ده .

- No. There are no other accountants in the company.

- وحتشغل كام يوم في الاجازة دي ؟

- Three days.

- شغلك في الاجازة هيكون من الساعة كام للساعة كام ؟

- From nine o'clock in the morning to three o'clock in the afternoon.

Section B. Read the description of the following situation. The instructor will play Fu'ad's role, and you will play Hasan's.

Fu'ad, a close friend, saw you, Hasan, last Saturday at the airport with a young man. Fu'ad wants to know what you were doing at the airport. Respond to his questions.

- فؤاد : مين الراجل اللي كان معاك في المطار يوم السبت يا حسن ؟  
 حسن : اخويا الصغير .
- فؤاد : كنتوا بتعملوا ايه في المطار .  
 حسن : كنت بوصول اخويا اللي مسافر السعودية .
- فؤاد : سافر على طائرة انهي شركة طيران ؟  
 حسن : شركة طيران الخطوط العربية السعودية .
- فؤاد : هو فيه طيارات بتروح السعودية من المطار ده ؟  
 حسن : طائرة واحدة كل يوم بتقوم الساعة ثلاثة وعشرة بعد الظهر .
- فؤاد : اخوك راح يعمل ايه في السعودية ؟  
 حسن : اخذ شغل مع شركة سعودية .
- فؤاد : بقى له قد ايه بيشتغل في السعودية ؟  
 حسن : بقى له سنة تقريبا .
- فؤاد : ايه مهنة اخوك ( اخوك بيشتغل ايه ) ؟  
 حسن : اجزخانجي .
- فؤاد : هو متجوز ؟  
 حسن : ايوه متجوز .
- فؤاد : هو متجوز مين ؟  
 حسن : اخت واحد صاحبه .
- فؤاد : هي بتشتغل ؟  
 حسن : ايوه بتشتغل في شركة هندسة .
- فؤاد : عشان ايه مش حتروح معاه ؟  
 حسن : عشان شغلها هنا ومش ممكن تسبب شغلها وتروح مع جوزها .

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 3

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1. . ١ امشي على طول يا اسطى !
- x a Sir, go straight ahead!
- b Sir, turn to the right!
- c Sir, stop here!
- d Sir, take the elevator!
2. . ٢ نزلني عند محطة التليفونات .
- a He called the agency chief.
- x b Let me off at the telephone agency.
- c They want to meet you at the agency.
- d I'm calling you from the agency.
3. . ٣ الاوتوبيس ده رايح ميدان التحرير ؟
- a Which bus goes to Al Tahrir Square?
- b Is there any bus that goes to Al Tahrir Square?
- c Can I take the bus to Al Tahrir Square?
- x d Does this bus go to Al Tahrir Square?



4. .٤ ايوه فاضي روح معاه .
- a OK, I'll take you to the office.
- x b Yes, it's not taken; please get in.
- c OK, keep the change, please.
- d Yes, he's free; go with him.
5. .٥ الاقي تليفون عندكم ؟
- a Are you going to call him?
- x b Do you have a phone?
- c What is your phone number?
- d When will you call him?
6. .٦ كلم يا حضرة الملازم الخط معاك .
- a Talk to the lieutenant; he is on the line.
- b The lieutenant is on the line talking.
- c The lieutenant was talking a while ago.
- x d Go ahead (talk), lieutenant, you've got the line.
7. .٧ خذ العربية وروح للدكتور بسرعة .
- a The doctor quickly got in his car.
- x b Take the car and go to the doctor quickly.
- c Hurry up, call the doctor; he is in his car.
- d Hurry up, get the car for the doctor.
8. .٨ المدير في انهو مكتب ؟
- a On which floor is the manager's office?
- b Which is the manager's office?
- x c In which office is the manager?
- d Which office did the manager enter?

9. .٩ حاول تضرب له تليفون دلوقتي قبل ما يمشي من المكتب .
- a I called him before he left his office.
- x b Try to call him now before he leaves the office.
- c Let him call the office now before he leaves.
- d I called him but he had left his office.
10. .١٠ آخر الكوبري تلاقي الاتوبيس على شمالك .
- a After you cross the bridge, you'll find the bus station on your right.
- b The bus station is on your left before the bridge.
- c Before you cross the bridge, you'll find the station on the right.
- x d At the end of the bridge, you'll find the bus station on your left.

Section B. You will hear 10 questions or statements in the Egyptian Dialect, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. فين مكتب المدير ؟

- a مشغول شوية .
- b انتظر لحد ما يجي .
- x c في الدور الرابع .
- d المدير في البيت .

12. انت وصلت امتي ؟

- x a امبارح بالليل .
- b بكرة الصبح .
- c الشهر الجاي .
- d كل ساعة .

13. فين الشركة اللي بتشتغل فيها ؟

- a انا مشغول قوي النهارده .
- b في اخر الشارع ده على ايدك اليمين . x
- c الاوتوبيس حيوصل بعد ساعة .
- d نزل في شارع التحرير .

14. انت عاوز تنزل فين ؟

- a المحطة الجاية . x
- b عاوز خمسين قرش .
- c المحطة فين .
- d آهو جاي .

15. كلمت القايد بالتليفون ؟

- a لا الخط مشغول . x
- b لا في الدور الرابع .
- c لا آخر الشارع .
- d لا ده مكتب القايد .

16. فاضي يا اسطى ؟

- a التذكرة بجنيه .
- b لا مشغول يا افندم . x
- c درجة اولى ولا ثانية .
- d المحطة دي .

17. رايح فين يا حضرة ؟

- a نزل في شارع التحرير .
- b ميدان الجيش . x
- c ركب من عند المتحف .
- d عشان بيتي بعيد .

18. الاتوبيس بيحي كل قد ايه ؟

- a كل ساعة .  
b كل الاتوبيسات .  
c كل المحطات .  
d كل شارع .

x

19. نمرة تليفونها كام ؟

- a تليفونه ٢٢٢٧٥٢ .  
b تليفونها ٢٢٢٧٥٢ .  
c تليفوني ٢٢٢٧٥٢ .  
d تليفونا ٢٢٢٧٥٢ .

x

20. رحى للدكتور ليه ؟

- a عشان انا مش فاضي .  
b عشان بيتي بعيد .  
c عشان عندي اسهال .  
d عشان الدكتور مشغول .

x

Section C. Listen to the following dialogue in the Egyptian Dialect, which will be read twice; then answer the questions in English.

المدير : انت ما جتش الشغل ليه امبارح يا حلمي ؟

حلمي : والله يا سيادة المدير ابني رجب اتعور في راسه امبارح .

المدير : خدته للدكتور ؟

حلمي : لا والله ، حاولت اتمل بالدكتور بتاع الشركة لكن الدكتور كان مسافر

مصر .

المدير : طيب وعملت ايه ؟

حلمي : خدت رجب معايا وركبنا تاكسي ورحنا الاسعاف .

المدير : وازايه دلوقتي ؟

- حلمسي : الحمد لله كويس بس بس لسه تعبنا شوية .  
 المدير : طيب ماتاخده للدكتور النهارده .  
 حلمسي : بس انا مش فاضي دلوقتي يا سيادة المدير .  
 المدير : يا اخي خذ لك اجازة وروح خذ ابنك للدكتور .

### Questions

1. With whom was Hilmi speaking?
2. Did Hilmi go to work yesterday?
3. What happened to Hilmi's son?
4. Whom is the doctor that Hilmi tried to call?
5. Where was the doctor?
6. What is the name of Hilmi's son?
7. Where did Hilmi take his son?
8. What kind of transportation did Hilmi use yesterday?
9. How is Hilmi's son today?
10. What did the speaker suggest to Hilmi so that Hilmi could take his son to the doctor?

### Answers

1. He was speaking with the manager (director).
2. No.
3. He was injured.
4. The company's doctor.
5. He was in Cairo.
6. Regab.
7. The emergency room.
8. A taxi.
9. He is still sick.
10. He suggested that he take an hour of leave.

## Part Two

## Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. If you keep taking the medicine, you'll be OK. . ١ اذا فضلت تاخذ الدوا حتبقى كويس .
2. Take two tablets of this medicine after meals. . ٢ خذ حبتين من الدوا ده بعد الاكل .
3. Go straight till you find the sign. . ٣ امشي على طول لحد ما تلاقي الياطرة .
4. The car crossed over the first bridge. . ٤ العربية عدت من على الكوبري الاولاني .
5. Please, quickly call the ambulance for us. . ٥ اطلب لنا الاسعاف بسرعة وحياتك .
6. Go get him the doctor. His head is injured. . ٦ روح جيب له الدكتور . دي راسه متعورة .
7. The cop has already written the report and called the ambulance. . ٧ العسكري خلاص كتب المحضر وطلب الاسعاف .
8. Go straight and turn at the embassy. . ٨ امشي على طول وعود من عند السفارة .
9. Wait for me by the bridge at exactly three o'clock. . ٩ استناني عند الكوبري الساعة ثلاثة بالضبط .
10. Go make a phone call from the grocery. . ١٠ روح اضرب تليفون من عند البقال .

## Part Three

## Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

- ١ . نزلني يا اسطى . حسابك كام ؟
- ٢ . حتركب معايا والا معاها يا افندم ؟
- ٣ . هو انت وطلت من مصر امبارح بس ؟

- ٤ . السفارة قريبة قوي من ميدان التحرير .
- ٥ . آدي جنيه ونص وخلي الباقي عشانك .
- ٦ . انتوا عندكوا تليفون في الدكان يا اسطى ؟
- ٧ . نمرة معسكر العباسية ٢١٣٣٢٥ .
- ٨ . متأسف يا افندم . التليفون ما بيجمعش .
- ٩ . خلاص العسكري عمل المحضر ومشي .
- ١٠ . عربية الاسعاف حتيجي دلوقتي على طول .

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

**Section A.** In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into the Egyptian Dialect. You will hear each line only once.

- Sir, are you free?

- ايوه فاضي انتم عاوزين تروحوا فين ؟

- Army Square.

- حتنزلقوا فين في ميدان الجيش ؟

- The Egyptian Museum.

- المتحف المصري مش في ميدان الجيش ،

ده في ميدان التحرير .

- OK. Take us to Al Tahrir Square.

- طيب اتفضلوا اركبوا .

- Thanks, can my son and I sit next to you?

- متأسف انا ممكن اخد بس واحد جنبي .

Key

- حضرتك فاضي دلوقتي ؟
- Yes, I am free. Where do you want me to go?
- ميدان التحرير .
- Where shall I drop you off at Army Square?
- عند المتحف المصري .
- The Egyptian Museum is not in Army Square.  
It is in Al Tahrir Square.
- طيب خدنا لميدان التحرير .
- Please get in.
- متشكر ، اقدر اقعد انا وابني جنبك ؟
- Sorry, but I can't allow more than one person to sit next to me.

Section B. Read the description of the situation below. The instructor will play the receptionist's role, and you will play Mr. Jackson's. You may base your answers on the dialogue below.

You are at the Engineering Company to meet with Mr. Muhammad Hasan, the chief engineer.

Mr. Jackson: Greet the receptionist.

- صباح النور اهلا وسهلا .

Mr. Jackson: Ask the receptionist if Mr. Muhammad Hasan is in.

- ايوه موجود .

Mr. Jackson: Ask if you can see him.

- حضرتك مين ؟

Mr. Jackson: Answer his question.

- اهلا وسهلا ، السيد المهندس مشتترك اتفضل .

Mr. Jackson: Ask where his office is.

- في الدور الرابع .



Mr. Jackson: Ask if there is an elevator.

Key

- طبعاً على ايدك اليمين .

- صباح الخير .

- المهندس محمد حسن موجود ؟

- ممكن اقبله ؟

- اسمي جاكسون .

- مكتبه فين من فضلك ؟

- فيه اسانسير هنا ؟

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 4

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1. هات الهدايا اللي جبتها من مصر .
- a Show me the pictures you took in Egypt.
- b Give me the things he brought from Cairo.
- x c Bring the presents you brought from Egypt.
- d Let him have the pictures you brought from Cairo.
2. راحوا كازينو الاهرام .
- x a They went to the Pyramids Nightclub.
- b They'll go to a nightclub near the pyramids.
- c We can see the pyramids from the nightclub.
- d We left the nightclub to visit the pyramids.
3. انا حاجز له تذكرة في قطر الليل .
- a I reserved a room for you with two beds.
- b I reserved a table for her in the nightclub.
- x c I'll reserve a ticket for him on the night train.
- d Reserve the chair next to you.
4. خذ اسمه وعنوانه .
- a I wrote down the name and address.
- x b Take his name and address.
- c Write down her name and address.
- d Give him your name and address.

5. .٥ انت حتركب القطر من اسكندرية ؟
- a What time will the train arrive in Alexandria?
- b How long is the train going to stay in Alexandria?
- c What time will the train leave Alexandria?
- x d Are you going to take the train from Alexandria?
6. .٦ هات لي كباب وبلاش سلطة .
- a You must have a salad and some meat and rice.
- b Forget about the meat; bring the salad and some rice.
- x c Bring me some kabob but no salad.
- d Let's eat the kabob and rice.
7. .٧ شفتها فين بترقص ؟
- a Do you like to dance?
- b Let's go see the belly dancing.
- c Do you like the belly dancing?
- x d Where did you see her dancing?
8. .٨ اطلب الاسعاف بسرعة .
- x a Hurry up and call an ambulance.
- b Wait, don't call an ambulance.
- c The ambulance is coming.
- d The ambulance arrived.
9. .٩ ممنوع التصوير جوة الجامع .
- a I saw him photographing the mosque.
- x b Photographing is forbidden inside the mosque.
- c I took him with me to photograph the mosque.
- d He was sitting in the mosque for a while.

10. ١٠. انا رحيت السوق عشان اشترى هدية .
- a I bought her a present from the market.
- b I bought the present before I went to work.
- x c I went to the market to buy a present.
- d I saw her buying the presents.

Section B. You will hear 10 questions or statements in the Egyptian Dialect, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. عاوز تحجز في انهو ديزل ؟
- a الديزل وصل الساعة اربعة .
- x b ديزل الساعة ١٢ .
- c الديزل حيقف في محطة اسكندرية .
- d حاجز في لوكاندة التحرير .
12. اقبالك فين ؟
- x a عند شباك التذاكر .
- b بعد ما اكل .
- c قبل ما ازور حسن .
- d سافر امبارح .
13. انت رايح تاكل فين الليلة ؟
- a في الجامع .
- b جوه الهرم .
- x c في الكازينو .
- d آخر النهار .

14. انت مسافر امريكا ليه ؟
- a عشان اشوف الجامع الازهر .
- b عشان اتفرج على المتحف .
- x c عشان ماعنديش شغل في مصر .
- d عشان ازور القاهرة .
15. طلب سيادتك ايه ؟
- a دي فكرة كويسة .
- x b كباب ورز .
- c اسمي جون .
- d حطبل منه شغل .
16. حضرتك حاجز في انهي لوكاندة ؟
- a سرير .
- x b النيل .
- c اودة .
- d تذكرة .
17. معاك فلوس ؟
- x a عاوزه كام ؟
- b عنوانك ايه ؟
- c نازلة فين ؟
- d رايحة امتى .
18. ازاي حتروح اسكندرية ؟
- a بكرة انشاء الله .
- b حمد الله على السلامة .
- x c بالاوتوبيس .
- d مع السلامة .

19. امتى حنشتري الهدايا ؟

a فيه كل التحف .

b ده سوق مشهور .

c قبل ما اسافر . x

d عاوز اسافر .

20. دفعت كام في التحفة دي ؟

a خمسة جنيه . x

b ١١ جلابية .

c ٧ تذاكر .

d اودتين .

Section C. Listen to the following dialogue in the Egyptian Dialect, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

- اي خدمة يا افندم ؟

- انا حجزت اودتين عندكم .

- اسم حضرتك ايه ؟

- ستيف اندرسن مهندس في شركة الهندسة الامريكية في اسكندرية .

- حضرتك حجزت امتى ؟

- يوم السبت كلمتكم في التلفون من اسكندرية .

- حضرتك كلمت مين ؟

- كلمت مدير اللوكاندة بتاعتكم .

- متأسف يا افندم ، مافيش اودة محجوزة باسمك .

- طيب اعمل ايه ؟

- حاول تحجز في لوكاندة التحرير .

- فيه اود فاضية هناك ؟

- انا لسه مكلم موظف اللوكاندة - وهو قالي ان فيه ٤ اود حيفضوا النهارده  
الساعة ١١ الظهر .
- ايه نمرة تليفون لوكاندة التحرير ؟
- ٣٥١٣٥ .

### Questions

1. When did Mr. Steve Anderson make his reservation?
2. Where did Mr. Anderson call from?
3. Whom did Mr. Anderson contact to make his reservation?
4. How many rooms did Mr. Anderson reserve?
5. What does Mr. Anderson do for living?
6. Where does Mr. Anderson work?
7. What suggestion did the employee offer Mr. Anderson?
8. How many vacant rooms are there in the hotel?
9. When will the rooms be available?
10. What is the hotel's telephone number?

### Answers

1. Last Saturday.
2. Alexandria.
3. The hotel manager.
4. Two.
5. He is an engineer.
6. The American Engineering Company in Alexandria.
7. He suggested that he make reservations at the Al Tahrir Hotel.
8. Four.
9. Today at 11 a.m.
10. 35135.

## Part Two

## Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. The guide entered the pyramids with us. . ١ الدليل دخل معنا جوة الهرم .
2. I left work in the afternoon. . ٢ طلعت من الشغل بعد الظهر .
3. Let me off at the Virgin's Church. . ٣ نزلني عند كنيسة العذرا .
4. Bring the kabob; let us eat. . ٤ جيب الكباب خلينا ناكل .
5. There is a long-distance call for you. . ٥ فيه مكالمة خارجية عشانك .
6. Who drank my beer? . ٦ مين اللي شرب البيرة بتاعي ؟
7. Get the presents out, and let us see them. . ٧ طلع الهدايا وخلينا نتفرج عليها .
8. Don't go to the camp today. . ٨ بلاش تروح المعسكر النهارده .
9. I have been trying to call you for an hour. . ٩ بقى لي ساعة باحاول اكلملك .
10. Can you take a picture of us? . ١٠ ممكن تاخذ لنا صورة ؟

## Part Three

## Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

- ١ . بكرة نروح نشوف الآثار الاسلامية .
- ٢ . كام حسابك يا عم ؟
- ٣ . اتغدينا في حي الحسين .
- ٤ . كل حاجة مسعرة .
- ٥ . الهدايا دي بتاعة السواح .
- ٦ . ما تنساش تروح الدكتور .



٧. العرض بييتدي الساعة كام ؟  
 ٨. لا والله ما يخلي .  
 ٩. رحنا كازينو النيل .  
 ١٠. دي فكرة كويسة قوي .

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into the Egyptian Dialect. You will hear each line only once.

- Would you give me a ticket to Damanhur?

- قطر والا ديزل ؟

- On the diesel, please.

- ديزل الساعة كام ؟

- Twelve noon.

- متأسف كل الكراسي محجوزة .

- Is there a train?

- قطر الساعة ١٢ ما بيوقفش في دمنهور .

- Thanks, I'll take the bus.

Key

- تسمح تديني تذكرة لدمنهور ؟

- Train or diesel?

- ديزل من فضلك .

- At what time?

- الساعة ١٢ .

- Sorry, all of the seats are reserved.

- فيه قطر ؟

- At twelve, but it does not stop at Damanhur.

- شكرا انا حاخذ الاوتوبيس .

Section B. You are the only one who can speak the Egyptian Dialect in your tourist group. You are discussing the next day's program with the Egyptian guide. Following the cues, carry out your conversation with the guide.

- Where will you go tomorrow?

- الهرم وسوق خان الخليلي .

- When will he take you to the pyramids tomorrow?

- الساعة تسعة الصبح .

- Where will you have lunch?

- حنتغدا في كازينوا الاهرام .

- When will he take you to the market?

- بعد الغدا .

- What time will you return?

- الساعة خمسة بعد الظهر .

Key

- انت رايع فين بكره ؟

- The pyramids and Kahn Al Kalili Market.

- امتي حياخدكم "الدليل" للاهرام ؟

- At nine in the morning.

- وامتى حاتتغدوا ؟

- We will have lunch at Casino Al Ahram.

- وامتى حايأخذكم "الدليل" للسوق ؟

- After lunch.

- وحترجعوا امتى ؟

- At five in the afternoon.



5. .٥ طيارة الاستطلاع طلعت من ساعة .
- a fighter
  - x b reconnaissance
  - c gunner
  - d dispensary

Section A. II. You will hear five sentences in Egyptian. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

6. .٦ السرية الثالثة استلمت الذخيرة .
- a The platoon soldiers moved the ammunition away from Depot No. 3.
  - x b The 3d Company received the ammunition.
  - c The artillery company is near Ammunition Depot No. 3.
  - d The 3d Brigade sent ammunition to the 3d Company.
7. .٧ كل الممرات الرئيسية مشغولة .
- a Every airport has a busy runway.
  - b There are three taxiways for each runway.
  - x c All the runways are occupied.
  - d In each airport there are runways.
8. .٨ السرب رجع للقاعدة .
- x a The squadron returned to the base.
  - b Inform the commander that the flight returned.
  - c The commander of the squadron returned.
  - d Inform the commander that the flight took off.
9. .٩ اقدم لك المقدم الطيار بورت .
- x a I'd like to introduce you to Colonel Burt from the air force.
  - b I'd like to introduce you to Lieutenant Commander Burt.
  - c I'd like to introduce you to Commander Burt from the air force.
  - d I'd like to introduce you to Major Burt from the air force.

